

Abstract

The main objectives of this sub-thesis are as follows:

1) to present a good-quality Thai version that accurately conveys messages, styles and effects on readers as closely to the original as possible based on the following guiding principles: understanding the original text, translating the messages accurately, adjusting the language use when necessary.

2) to analyze the language use, style and content of the original text that pose major problems during the translation process and to propose effective solutions.

The sub-thesis consists of 2 parts:

Part 1: The translation part including the introduction, the original text and the translated version from English to Thai of “Nordie’s at Noon” by Patti Balwanz, Kim Carlos, Jennifer Johnson and Jana Peters.

Part 2: The analysis consisting of 2 chapters:

Chapter 1: The analysis of the problems in translating “Noride’s at Noon” and effective solutions.

Chapter 2: Conclusion